

20世纪
世界诗歌译丛

Edith Sodergran

索德格朗诗全集

董继平 译



20 世纪
世界诗歌译丛



董继平 译
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

索德格朗诗全集/(芬)索德格朗著;董继平译.
石家庄:河北教育出版社,2002.10
(二十世纪世界诗歌译丛·第2辑/楚尘主编)
ISBN 7-5434-4836-X

I. 索… II. ①索…②董… III. 诗歌-作品集-
芬兰-现代 IV. I531.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053611 号

丛 书 名	20 世纪世界诗歌译丛
书 名	索德格朗诗全集
作 者	(芬兰)索德格朗
责任编辑	李 黎
装帧设计	张志伟

出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	11.125
印 数	5000
版 次	2003 年 1 月第 1 版
印 次	2003 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4836-x/1·794
定 价	20.00 元

版权所有 翻印必究

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经超出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



索德格朗未唱完的哀歌

董继平

记得十多年前，北欧现代主义诗歌大师、芬兰女诗人埃迪特·索德格朗的作品初次传入中国时，尽管还很不全面，可还是引起了一阵不小的风靡，一时间成为众多青年诗人相互传抄的对象。时至今日，索德格朗，这位北欧诗歌的花冠，已经毋庸置疑地成为影响过当代中国青年诗人的外国诗人之一。

埃迪特·索德格朗(Edith Sodergran, 1892—1923)生于俄国当时的首都圣彼得堡的一个中产阶级家庭，父母是讲瑞典语的芬兰人。她早年在圣彼得堡这个国际性的都市里进入德语学校就读，她当时所接受的教育的环境为她敞开了一个宽阔的国际窗口，使她有机会接触到了德国前期表现主义和俄国象征主义以及未来主义诗人们的作品，阅

读这些作品使她在后来的创作中深受各种现代主义创作手法的影响。她从十四岁起就开始写作，她少女时期的诗歌主要是用德语写成的，但她也不时用瑞典语、俄语和法语写作。她的家庭起初还很富有，但后来她家收养的一个姐妹和她的父亲相继死于肺结核，因此家道中落。在十六岁时，她自己 also 患上了严重的肺结核，因此曾经一度去瑞士的达沃斯疗养。在某种程度上，这次疗养开拓了她的视野，但此时病魔也纠缠着她，使她经常濒临死亡，并且还经历了失恋，这些经历都为她的后来的创作积累了丰富的材料，帮助她写下了大量经得起时间考验的诗篇。

在达沃斯疗养之后，她与母亲一起住在卡雷利阿的乡间，这里处于芬兰和俄国交界处。1916年，她的处女诗集《诗》问世了，但却遭到了评论界的冷遇，可正是本诗集在数十年后竟被尊为北欧现代主义诗歌的开山之作。第一次世界大战爆发后，她和母亲住在家乡，接下来的几年里，她相继出版了《九月的竖琴》、《玫瑰祭坛》、《未来的阴影》等诗集，然而却依然未能引起评论界的重视，相反，有的评论家还竟然对她冷嘲热讽，因为她的诗歌作品突破了当时盛行的传统格律和韵脚的束缚，“很不合时”，表现出了一种不仅在当时的芬兰诗坛上而且也在整个北欧诗坛上都颇具“叛逆性”的革新风格。可是当时绝大多数评论家都不曾料到，就是这个他们所看不起眼的羸弱的女子，数十年后竟然成



为北欧现代文学的一代宗师，这当然非常具有讽刺意义。

索德格朗一生贫困潦倒，有时无钱购买用于写作的稿纸，竟不得不卖掉自己的内衣和香水瓶，并且她还一直有病。1923年仲夏，索德格朗在芬兰的雷沃拉死于肺结核和营养不良，年仅三十一岁，她留下了两百多首诗歌作品（其中包括一些句子残缺的作品），这些作品就像天鹅临终时所唱的哀歌一样，优美而哀婉。如果索德格朗活得长久一些的话，我想她所创作的诗篇绝对不止这么多，可就是这些哀歌至今还余音绕梁。

她的第一本诗集《诗》出版于1916年，主要是受民间谣曲所启发的短诗，但同时具有很强的象征主义色彩。她在其中所使用的新颖语感却使这本诗集十分独特，题材也很宽广：自然、内心独白和幻想，纵观这本诗集，在充满激情的诗篇里体现出一种强烈的唯美主义倾向。其他几本诗集是：《九月的竖琴》（1918）、《玫瑰祭坛》（1919）、《未来的阴影》（1920）和死后出版的《那并不存在的土地》（1925）。这些诗集的所有内容都是她对自己一生的生活、爱情和死亡的写照，对上帝的冥想，抒情而深刻。

在我收藏的索德格朗诗歌全集中，不仅收录了她所有的诗歌作品，而且还收入了反映索德格朗各个时期的生活照片，从这些照片中可以看到她在芬兰小镇上的朴素的生活，或林中漫步，或与猫为伴等等，反映出这位诗人的孤独

的一面。索德格朗虽然是北欧现代主义诗歌的鼻祖之一，可是她的诗却往往与那些晦涩难懂的现代主义诗歌大相径庭，一般都很短小而抒情，形式十分自由，想像力非常丰富，表现了时而忧伤、时而欢乐的变幻不定的情绪。她追求幸福，然而却无法幸福，她一生都生活在孤独和疾病中，在冥冥中用她的诗篇向上帝祈祷：

幸福不是我们所梦之物，
幸福不是我们所回忆的夜，
幸福不是我们所渴望的歌。

幸福是我们从不要的东西，
幸福是我们发现难以理解的东西，
幸福是为每个人而竖起的十字架。

——《基督式的忏悔》

索德格朗的不幸仿佛是注定了的。索德格朗如此，茨维塔耶娃如此，狄金森也如此。

1993年，我从依阿华带回了整整一卷外文版的《埃迪特·索德格朗诗歌全集》，引起了一些朋友的兴趣，在他们的催促下，我陆续译成了这部《埃迪特·索德格朗诗全集》。



这本全集囊括了索德格朗所有的诗歌作品。这部全集中的作品均以创作时间顺序来排列,有些作品残缺的句子均以“□”作表示。这本全集是目前国内惟一全面、系统地反映索德格朗的诗歌创作生涯的集子。

2001.8

重庆大坪苗圃



目 录

索德格朗未唱完的哀歌	1
诗(1916)	1
我看见一棵树	3
白昼冷却……	4
老 房 子	7
夜 曲	8
愿 望	9
秋天的日子	10
那从未走出你花园之地的你……	11
我	12
一条带状的大海	13
上 帝	14
紫色的黄昏……	15

不安的梦	17
现代处女	18
色彩的渴望	19
朝向四面八方的风	21
我们的姐妹穿着五颜六色的衣服散步	22
秋天最后的花朵	23
秋天苍白的湖	25
黑 或 白	26
秋 天	27
群 星	28
岸诗两首	29
窗户中伫立着一根蜡烛	31
流浪的云	32
森林中的湖泊	33
星 夜	34
话 语	35
通往幸福之路	36
森林的幽暗	38
在大森林中……	39
幸 运 猫	40
树林的光芒的女儿	41
我们女人	43



早来的黎明	44
北欧的春天	45
悲哀的花园	46
陌生的大海	47
低岸	48
岩石上的歌	49
傍晚	50
异域的土地	51
别让你的骄傲垮掉	52
两个女神	53
一只被捕的鸟儿	54
告别	55
一个忠告	57
悲哀	58
我的灵魂	59
爱	60
映照的水井	61
三座坟墓之歌	62
异域的树	63
两条路	65
三姐妹	66
基督式的忏悔	67

美	68
国王的悲哀	69
生命的姐妹	71
选自“小人国传说”	72
在岸上	73
生命	75
地狱	77
等待的灵魂	78
痛苦	79
 那并不存在的土地(早期诗作)	 81
山中的夏天	83
玫瑰	84
探望病人	85
肖像	86
相遇	87
夜间的圣母	88
在秋天	89
危险的梦	90
新娘	91
致爱神	92
公主	93



我的未来	95
生病的日子	96
虚 无	98
一种生活	100
奇 迹	102
九月的竖琴(1918)	109
存在的胜利……	111
致一位年轻女人	113
黄 昏	115
启 示	116
强劲的风信子	117
明天是什么?	118
处女之死	119
小 老 头	120
森林中的树	121
艺术家所扮的鬼脸	122
公 牛	123
祈 祷	124
哦,我的太阳火焰色彩的山峰……	125
世界沐浴在血液中	127
暴 风 雨	129

傍晚的散步	130
月亮的秘密	131
来自云端的歌	132
疯狂的旋涡	133
日落时的风景	134
复 仇	136
仙女的城堡	137
众神的脚步	138
众神的竖琴	139
上帝之母	141
环 境	142
启示录的精神	143
装甲列车	145
未来的列车	146
来自悲哀的自由	148
光明的田野	149
泡 沫	150
尼采墓前	151
最美的神	152
黎 明	154
别聚积黄金和宝石	155
如果我是说谎者	157